

美國圍堵政策的回顧與檢討

肯楠回憶錄



肯楠著 鄭緯民譯

世界文物出版社

印 翻 勿 請 · 有 所 權 版

美國圍堵政策回顧檢討

每冊實價十六元

著者：肯

楠

譯者：鄭

緯

民

封面：何

恭

上

出版者：世界文物出版社

臺北市重慶南路三段二七巷五號

總經銷：世界文物供應社

臺北市重慶南路三段二七巷五號

郵政撥匯：三五五五號

電話：三二一二九一號

印刷者：大進印刷有限公司

北市汕頭街二巷四四弄六二號

中華民國六十二年元月出版
內政部出版登記證內版臺業字第一三〇七號

原
书
缺
页

原
书
缺
页

美國圍堵政策的回顧與檢討

肯楠回憶錄

著 楠 肯

譯 民 緯 鄭

世界文物出版社印行



作者簡介	七
譯序	九
第一章 杜魯門主義	一六
第二章 馬歇爾計劃	三三
第三章 無名氏的論文	四五



第四章	日本與麥克阿瑟·····	五九
第五章	北大西洋公約同盟·····	八六
第六章	德國問題·····	一〇五
第七章	歐洲未來·····	一三三

作者簡介

喬治·肯楠 (George F. Kennan) 於一九〇四年生於美國威斯康辛州密耳瓦基市(Milwaukee)。一九二五年普林斯頓大學畢業後，進入外交界，之後曾在德國柏林大學攻讀俄文。第二次世界大戰前及大戰中，曾駐在莫斯科、布拉格及柏林。他曾親見史達林的大整肅。當德國併吞捷克時他身在布拉格。當希特勒對美國宣戰時他人在柏林。之後又調至莫斯科於一九四四年至一九四六年間協助哈里曼大使處理重要的對俄關係。一九四六年返國出任外交決策計劃機構的首長，在任期間，除了制訂了所謂的「圍堵政策」之藍圖外，還草擬了馬歇爾計劃，修正了美國在日本的佔領政策，這些均是影響世界的大事。

在辭去了決策計劃機構首長之職後，他曾出任美國駐俄大使。一九五三年又辭去外交界的工作，回到其母校普林斯頓大學擔任高深研究所的研究員。他曾在普林斯頓大學及芝加哥大學教書；一九五七年至一九五八年間擔任牛津大學的客

座教授。但是後來又奉政府之命再度出山，於一九六一年至一九六三年間，擔任美國駐南斯拉夫大使。他著作甚豐，評價均甚高。

其著作如下：①美國外交——一九〇〇年至一九五〇年。②美國外交政策的實質。③美俄關係——一九一七年至一九二〇年。④蘇俄、原子彈及西方。⑤蘇俄外交政策——一九一七年至一九四一年。⑥列寧及史達林時期的蘇俄與西方。⑦論如何對付共產世界。⑧回憶錄——一九二五年至一九五〇年。

譯序

當代大史學湯恩比 (Toynbee) 在其巨著「歷史的研究」(The Study of History) 中反覆強調，研究歷史的價值是在其中記取教訓鑑往知來。譯者此次精要節譯原近六百頁的「肯楠回憶錄」之主要意義有二：第一、美國現在開始了所謂談判時代的新外交，而「圍堵政策」的時代隨之結束。本書作者肯楠依據一般權威性的說法是「圍堵政策」(Policy of Containment) 的制作者，它這本回憶錄中對整個的所謂「圍堵政策」有詳盡的回顧及檢討，是一本難得的時代著作，所以有翻譯的價值。何況臺灣以前可以說是全球圍堵政策中的一環要棋，更有了解它以預知未來世局變化的必要。

第二、譯者一向認為俄日兩國，不論是好或壞，將來一定是我們世代中國人的「一大挑戰」(Challenge, 套用湯恩比的術語)。日本方面因為地緣、語言及血緣多方面的因素，我們較易且已相當了解其民族性及政治人格。但是蘇俄呢？正

好相反，不但帝俄沙皇時代對西方及我們是個謎，而且到俄帝「新階級」新沙皇時代後，更因鐵幕的封鎖，使外人更不易了解。然而本書作者却是當代少數了解及精通蘇俄的人物，他曾在蘇俄駐留多年，並曾出任美國駐蘇俄大使。他在此回憶錄中對蘇俄的民族性及其政治人格均有深入的描寫。所以譯者精譯此書藉之使關心我民族命運的人士更能知己知彼，加深對蘇俄的了解。

肯楠此回憶錄原書有二十章，由其一九二五年畢業於普林斯頓大學敘述起，直至其退休。譯者摘其最精華而影響世界大勢者七章譯為一書，以饗讀者。

肯楠一生影響世界最大者，即所謂的「圍堵政策」。然而不幸的是其主張遭受許多誤解及抨擊。名專欄作家李曼爾 (Lippmann) 曾將其十二篇誤解肯楠主旨的論文合為「冷戰」一書；而親俄的左派人士猛烈攻擊它是一項侵俄藍圖的掩飾，甚至一些右派人士也不加以支持，認為「圍堵」仍太消極。但是最嚴重的是許多人士就軍事的立場歪曲解釋其意義，使得肯楠不得不辯白、回顧及檢討。

在所謂的「圍堵政策」上，肯楠首先強調圍堵主要是以政治手段而非軍事威脅的手段完成。他說：「蘇俄的壓力，是可以巧妙而謹慎的對抗措施加以堵截

的，爲對付蘇俄政策中變化多端的手法，可以在不斷改變的地點和政治條件下予以對抗。」同時，他認爲「圍堵」並非在任何地方均能成功地適用的。肯楠所以對杜魯門主義頗有微詞，就是因爲他認爲土耳其與希臘情況不同，而杜魯門主義則未因地制宜加以混同。然而更重要的是，他特別指出圍堵只是一過渡的手段政策。他說：「這是爲了使我們渡過一段困難時期，使我們能有效地與俄國人商談在現狀中發生危險和糾葛的問題。並且以更好和更健全的辦法來使這些問題獲得和平解決。」所以他強調這是一個在史達林死後，在俄共與中共發生衝突後不一定能適用的過渡政策。但是使肯楠遺憾的是，後來美國政府中許多人，尤其軍方，視圍堵爲目的，而且以軍事手段行之。使蘇俄走向極端，結果造成了德國及歐陸的分裂，使他非常痛心。因爲肯楠的目的是造成一個統一的歐陸，其中有統一的德國，還有中歐、東歐國家的加入〔注意肯楠所提及的歐陸聯邦，法國的戴高樂曾努力過，現在德國的布蘭德組起，同時此論調流行於歐陸，此可見諸 J. J. Servan-Schreiber 的「美國的挑戰」(The American Challenge) 一書〕。後者的目的在以政治的技巧使中歐、東歐的國家逐漸脫離蘇俄的控制及影響。換言之，

後來南斯拉夫及中共背離蘇俄就是肯楠所希望的，「關於中共與俄共的衝突可參見 Zagoria 的『中俄衝突』(The Sino-Soviet Conflict, 1956-1961) 一書」，這種不戰而削人之勢乃是兵法上策。

除了所謂的「圍堵政策」外，肯楠亦是拯救歐洲的馬歇爾計劃之制作者，及美國對日佔領政策的改訂者。肯楠很沉痛地指出，第二次世界大戰後，史達林的蘇俄所以能大力擴張，主要是因美國對蘇俄了解不夠所致。這可以由羅斯福與史達林間的奇異蜜月看出。既然大錯鑄下，只好力謀挽救。肯楠深深了解貧窮是共產黨崛起的溫床，所以拯救歐洲只得治本地由經濟復興從根救起，於是制訂了馬歇爾計劃，並且獲得了極其成功的輝煌成就。由於此故，所以肯楠老早就向當時的國務卿馬歇爾提出警告，預言俄共必將對此有所反應，會在捷克掀起民主偽裝的外衣，而鞏固共黨的政權。果然不久，捷克發生事件，共黨控制了政府，而蘇俄也封鎖了西柏林，造成重大危機，導致了北大西洋公約軍事同盟的形成。這時肯楠正在日本考察佔領政策，回國時已無法阻止軍事同盟的形成，只好力謀補救，他反對德國加入北約及其重整軍備，但是這些努力均失敗了，蘇俄成立了華沙

公約，不但德國無法統一，而且歐陸也分裂了。

肯楠對德國及歐洲未來的問題，認為唯有使德國統一，並加入一歐陸聯邦中，才能得到根本的解決。肯楠的構想是四強撤軍，而全德在國際監督下選舉成立統一的中央政府，但不得重整武裝。然後統一的德國加入一法、德兩國領導，而中歐、東歐國家也參加的歐陸聯邦。這歐陸聯邦不但美國和加拿大不應參加，而且英國最好也不要介入。而由英美等國成立一世界性的海權集團，與歐陸聯邦互相媲美。故肯楠進一步認為美俄兩超級強國的兩極政治是不正常且不會持久的，終有一天多元政治強權的局勢會形成。今天的世局正是如此。

至於美國的遠東政策，一向分爲兩大派，一是親華派，一是親日派。肯楠是屬親日派人物，且讓我們看看他們這一派的觀點。他們認為中國（一九五〇年以前）毫無現代化工業基礎，而日本有，所以美國的重點應放在日本。他們強調贏得日本友誼得罪中國，比贏得中國友誼得罪日本重要，它對美國會更有利；當然對美國最有利的均不得罪，讓這兩國互相權力制衡（Check and balance of Power）。研究此派的思想，我們可得兩大歷史教訓：第一、就是我們所以被人

低估看不起，主因就是我們沒有現代化的工業基礎、國家不强、民生不富之故，由此可見國際政治中強權的現實。第二、就是所謂的「遠東權力制衡」，除了「日俄互制」（如日俄戰爭中的扶日制俄，第二次世界大戰的乞俄攻日）外，說穿了就是「以黃制黃」，讓中、日兩虎相爭。現在美國明唱退出亞洲，「亞洲人的亞洲」，暗則私將琉球交予日本，並埋下釣魚台將來中日衝突的導火線。這種隔岸觀火，殺人不見血的手段，我們研究歷史可不警惕哉！還有現在美國以中共制俄共，也是在打「魚蚌相爭、漁翁得利」的如意算盤。

由於肯楠重日輕華，所以一方面在中國危急之時，主張拋棄中國，導致後來白皮書的出現；另一方面，則主張修改美國在日本的佔領政策，把重點放在日本的經濟復興，同時主張完全由日本撤軍及中立化日本。他這些主張除了後者外，幾乎完全成了美國的政策，可見肯楠對日本今日的崛起和復興有多大的影響。但是後者因為馬歇爾的離職、阿契遜（Acheson）的上台和杜勒斯（Dulles）的走紅而未被採行。所以肯楠認為後來留駐美軍的美日安保協定和不久後發生的韓戰有互為因果的關係。

全書除了對許多改變歷史的大事有所陳述及評論外，同時也透露了許多秘辛，並且對其因何沮喪、因何人事及制度的變動，而決心辭職之事也有詳細交待。然而更重要的是他對美國政制的缺點有諸多批評，均可供研究美國及世局動向的人士參考。現在美國的外交有了重大轉變，相信不久歷史將會對肯楠之功業、學說及著作有公正的判斷。